

Institut Universitaire
de Formation des Maîtres
de Créteil

2002/2003
réédition juin 2002

LEXIQUE
FRANÇAIS-RUSSE
DU SYSTEME
EDUCATIF
FRANÇAIS



Ce lexique français-russe du système éducatif français est destiné prioritairement aux partenaires russes des universités et écoles supérieures de pédagogie, ainsi qu'à tous ceux qui sont engagés dans les échanges entre la France et la Russie.

La formation de citoyens passe entre autres par la compréhension et la comparaison des différents systèmes éducatifs. Très tôt l'IUFM s'est engagé dans cette direction par l'inscription de cette priorité dans son « projet d'établissement ». Mais rien n'est plus spécifique qu'un système éducatif national et il convenait d'offrir aux enseignants, aux professeurs stagiaires qui participent aux échanges avec les différentes institutions partenaires et à tous ceux, français et étrangers, qui s'intéressent à l'éducation, un outil efficace d'accès aux réalités pédagogiques de l'autre.

Je tiens à remercier Michel Cellié pour ce travail de qualité dont les enjeux dépassent très largement l'IUFM et qui s'adresse à tous ceux qui s'intéressent à l'éducation.

**Raphaël Franquinet
Directeur de l'IUFM de Créteil**

LEXIQUE FRANÇAIS-RUSSE DU SYSTEME EDUCATIF FRANÇAIS

composé par Michel Cellié,
professeur certifié de russe,
mis à la disposition des relations internationales de l'IUFM de Créteil
par monsieur le recteur de l'académie de Créteil

Je remercie très vivement madame Elena Triboulet de sa précieuse collaboration. J'adresse également mes sincères remerciements à monsieur Olivier Dvořak qui a pris le temps de relire les épreuves et de me permettre d'éliminer les dernières imperfections. Je remercie enfin monsieur Baudesseau, inspecteur pédagogique régional de russe, qui, après une lecture minutieuse de ces quelques pages, a donné son accord pour leur publication.

Michel Cellié

PETIT LEXIQUE EXPLICATIF
FRANÇAIS – RUSSE
du système éducatif français
et de l'IUFM en particulier

ФРАНЦУЗСКО - РУССКИЙ
КРАТКИЙ ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ
ФРАНЦУЗСКОГО НАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ вообще
и в частности **УНИВЕРСИТЕТСКОГО ИНСТИТУТА** по **ПОДГОТОВКЕ**
ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
(ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА)

Ce travail n'a nullement la prétention d'être exhaustif. Nous souhaitons simplement aider nos amis russophones à mieux s'orienter dans le système éducatif français et à se familiariser avec un vocabulaire parfois un peu étrange.

Эта работа никак не претендует на всеобъемлемость. Мы просто желаем помочь нашим русскоязычным друзьям лучше разобраться в французской системе образования и привыкнуть к своеобразной лексике.

A

Académie : Академия ; учебный округ, во главе с ректором, объединяющий обычно несколько департаментов : например, кретейская академия состоит из трёх департаментов : Сен-э-Марн – 77, Сен-Сен-Дени – 93 и Валь-де-Марн – 94. Таких академий 28 во Франции, включая заокеанские.

Admis : тот, кто выдержал и письменную и устную часть, кто окончательно сдал экзамен.

admission : Принятие, допуск.

liste d'admission см. **liste**.

Admissible : тот, кто выдержал письменную часть конкурсного экзамена, но должен ещё сдавать устную; допущенный к устному экзамену.

Admissibilité : Допуск к устному экзамену, после сдачи письменного.

Affectation : Назначение, направление.

Agent de service : Технический работник.

Agent spécialisé des écoles maternelles (ASEM) : Специализированная работница в детском саду ; работница, которая помогает воспитательнице/учительнице ухаживать за детьми (см. нянечка в яслях).

Agrégation : « Агрегасьон » ; наивысший конкурсный экзамен, дающий возможность стать штатным преподавателем в коллеже и, главным образом, в лицее : его сдают, в принципе, через пять лет после получения бакалавра. Он также даёт возможность стать « Pr. Ag. »

(Преподаватель с Агрегасьоном) в университете и, со стажем, преподавать в вузах. Есть открытый и закрытый агрегасьон (**agrégation externe et agrégation interne**) : открытый агрегасьон могут сдавать как студенты, так и учителя или любой человек, имеющий необходимые дипломы ; закрытый агрегасьон могут сдавать только те, кто уже преподаёт русский язык.

Aide-éducateur : Помощник-воспитатель ; не имеющие пока постоянного места работы молодые люди, с дипломами на уровне « бак + 2 или 3 », могут поступить - всего на пять лет - на малооплачиваемую временную работу в учебных заведениях ; они обычно помогают заведующему воспитательной частью и получают элементы профессиональной квалификации ; в принципе, за это время они должны устроиться на постоянную работу.

Allocation : Пособие.

Ancienneté : Стаж.

Animation culturelle : « Культурное оживление » ; все мероприятия, которые устраиваются, в культурно-развлекательном или культурно-познавательном плане, в учебных заведениях.

Appel (en cas de sanction, de redoublement, par exemple) : апелляция (в случае наказания или отрицательного решения по поводу перевода в следующий класс, например). См. **commission d'appel**.

Appliquer : Применять ; использовать.

appliqué : прикладной (что касается науки, искусства, и т. д.).

Appréciation : Оценка.

Apprentissage : Обучение (какому-либо ремеслу с одной стороны у мастера, с другой стороны в профессиональном училище или в специальном центре промышленно-технического обучения). см. дальше **Centre de formation d'apprentis – CFA**.

Apprentissages : Первые шаги, приобретение первых знаний и навыков.

Assistant (étranger, en collègue et lycée) : Ассистент ; в коллеже и лицее, лицо иностранного происхождения, которое занимается с учащимися практикой по тому иностранному языку.

Assistante sociale : Сотрудница учреждения социального обеспечения ; она помогает, по мере возможности, решению не только социальных, но и морально-психических проблем школьников и лицеев.

Association de parents d'élèves (APE) : Ассоциация родителей учащихся (при учебном заведении) ; эти ассоциации участвуют в школьной жизни, в частности в выборах в Школьный совет или в Административный совет (в коллежах и лицеех). На заседаниях этих советов обсуждаются проблемы повседневной жизни учащихся. На уровне всей страны есть федерации таких ассоциаций.

Attestation : Аттестат, удостоверение, свидетельство.

Avertissement (travail, conduite) : Предупреждение (по работе или по поведению) ; когда результаты учащегося совсем неудовлетворительны, его « предупреждают » : надо улучшить результаты/поведение, а то последуют более строгие меры.

B

Baccalauréat : Бакалавр, аттестат зрелости ; этот экзамен был учреждён в 1808ом г. ; он сдаётся в последнем классе лицея, но это первый диплом высшего образования : его получение даёт возможность сразу поступить в университет. Существуют разного рода бакалавры :

Общий бакалавр (baccalauréat général) - с 3 направлениями :

гуманитарное (**L : littéraire**) с 4 ветвями

социально-экономическое (**ES : économique et social**) с 3 ветвями

научное (**S : scientifique**) с 4 ветвями

Технологический бакалавр (baccalauréat technologique) - с 4 направлениями :

Медико-социальные науки (SMS : sciences médico-sociales)

Индустриальные науки и технологии (STI : sciences et technologies industrielles) с 5 ветвями

Лабораторные науки и технологии (STL : sciences et technologies de laboratoire) с 3 ветвями

Науки и технологии сферы услуг (STT : sciences et technologies tertiaires) с 4 ветвями

Профессиональный бакалавр (baccalauréat professionnel – bac. pro), который включает в себя около **30** специальностей.

Bac + 2, 3, etc. : Бак + 2, 3, и т. д., т.е. через два, три, и т. д. года после получения бакалавра.

Barrière sociale : Социальный барьер.

Bibliothèque centre documentaire (BCD) (à l'école élémentaire) : Библиотека - центр документации (в начальной школе).

Blâme : Выговор ; второй этап после предупреждения, если работа и/или поведение учащегося ухудшилось.

Bourse : Стипендия.

Brevet d'études professionnelles (BEP) : Свидетельство об окончании профессионального обучения ; диплом, который лицеист получает после сдачи экзамена по истечении двухгодичного срока обучения в средне-специальном профессиональном лицее.

Brevet de technicien (BT) (équivalent au bac technologique) : Диплом техника ; свидетельство об успешном окончании технологического лицея, которое соответствует по уровню технологическому бакалавру.

Brevet de technicien supérieur (BTS) : Диплом высшего техника ; свидетельство об успешном окончании двухгодичного обучения после получения технологического бакалавра.

Brevet des collèges : Свидетельство об успешном окончании коллежа ; экзамен сдаётся в выпускном классе коллежа (значит, в конце 3го класса – см. схема системы народного образования), т.е. в 15 лет, но учитываются оценки и отметки 4го и 3го класса.

Bulletin officiel de l'Education nationale (BOEN) : Официальный бюллетень министерства народного образования ; здесь печатаются все законы, указы, постановления, и т.д., касающиеся народного образования.

Bulletin scolaire/trimestriel : Табель успеваемости за четверть.

But : Цель.

C

Cahier de textes : Дневник (тетрадь для записи домашних заданий).

Candidat : Кандидат, экзаменующийся.

candidature : кандидатура.

Cantine (restaurant scolaire) : Школьная столовая.

Capable : Способный, компетентный, разбирающийся в своём деле.

Capacité : Способности, компетентность, квалификация.

Carnet : Записная книжка.

carnet de notes : Дневник для отметок.

carnet de correspondance : Дневник для переписки (между преподавателями и родителями учащихся).

Carte d'étudiant : Студенческий билет, студенческое удостоверение.

Centre d'information et d'orientation (CIO) : Центр информации и ориентации ; учащиеся коллегей и лицеев, которые не очень-то знают, какую выбрать профессию, могут здесь получить информации о разных возможностях, о разных дипломах ; с помощью советника по ориентации всё таки легче разбираться.

Centre de documentation et d'information (CDI) : Центр документации и информации ; в коллежах и в лицеех, библиотека, где учащиеся могут пользоваться различными книгами, журналами, современными средствами информации, а также обращаться за помощью к специалисту по документации.

Centre de formation d'apprentis (CFA) : Центр по подготовке подмастерьев.

Centre départemental de Seine-et-Marne (CD77), de Seine-Saint-Denis (CD93), du Val-de-Marne (CD94) : Департаментский центр (по подготовке учителей начальной школы) в департаментах Сен-э-Марн (77), Сен-Сен-Дени (93), Валь-де-Марн (94).

Одни из составных частей IUFM.

Centre du second degré (CSD) : Центр среднего образования (центр по подготовке преподавателей колледжей и лицеев). Одна из составных частей IUFM.

Centre international d'études pédagogiques (CIEP) : Международный центр педагогических исследований.

Centre national d'enseignement à distance (CNED) : Национальный центр по заочному обучению.

Centre national de documentation pédagogique (CNDP), CRDP (Centre régional), CDDP (Centre départemental) : см. **Documentation pédagogique.**

Centre national des œuvres universitaires et scolaires (CNOUS) :

Национальный центр содействия университетам и лицам ; занимается как обменом и приёмом иностранных студентов, так и материальными проблемами университетской жизни.

Centre régional des œuvres universitaires et scolaires (CROUS) :

Региональный центр содействия университетам и лицам ; занимается в частности управлением студенческими общежитиями и столовыми.

Centre scientifique et technologique (CST) : Научно-технологический центр (по подготовке учителей профессиональных и технологических лицеев). Одна из составных частей IUFM.

Certificat : Аттестат, свидетельство, справка.

certificat de scolarité : Справка о посещении школы.

Certificat d'aptitude au professorat de l'éducation physique et sportive

(CAPEPS) : Диплом, свидетельствующий о подготовке к преподаванию физической культуры.

Certificat d'aptitude au professorat de l'enseignement secondaire

(CAPES) : Диплом, свидетельствующий о подготовке к преподаванию в средней школе ; этот диплом - полученный, как и агрегасьон (он всё таки ниже по уровню), через прохождение конкурсного экзамена - даёт возможность преподавать в колледжах и лицеях или даже стать « Pr. Ce. » (Professeur Certifié – преподаватель с дипломом CAPES) в университете : экзамен сдаётся через 4 года после получения бакалавра ; как и в случае агрегасьона, есть и открытый и закрытый CAPES.

Certificat d'aptitude au professorat de l'enseignement technique

(CAPET) : Диплом, свидетельствующий о подготовке к преподаванию в технологическом лицее.

Certificat d'aptitude au professorat en lycée professionnel (CAPLP) :

Диплом, свидетельствующий о подготовке к преподаванию в профессиональном лицее.

Certificat d'aptitude professionnelle (CAP) : Свидетельство о

профессиональной подготовке.

Chef d'établissement : Директор учебного заведения ; управляющий учебным заведением.

Chef de travaux : Заведующий практическими занятиями (в профессиональном и технологическом лицеях).

Circonscription : Округ.

Cité universitaire (cité u.) : Студенческое общежитие. Чтобы получить комнату туда, стоит обратиться в Centre régional des œuvres universitaires et scolaires (CROUS).

Classe : Кабинет, аудитория, зал, класс.

Classe : Класс В детском саду и в начальной школе пользуются другими названиями (**section, cours** – см. эти слова). В коллеже первым классом является **6ой**, следующим **5ый**, дальше идут **4ый** и **3ий**. Потом учащиеся поступают в лицей во **2ой** класс, затем переходят в **1ый** и, наконец, в **выпускной (последний)**, в конце которого они сдают бакалавр.

Classes post-bac (STS – CPGE) : **Высшие лицейские классы**, после бакалавра ; в них готовятся к диплому высшего техника (Sections de techniciens supérieurs) или к вступительным конкурсным экзаменам в высшие учебные заведения (Classes préparatoires aux grandes écoles).

Classe préparatoire aux grandes écoles (CPGE) : **Подготовительный курс к поступлению в так называемые « высшие школы »**. В таких классах студенты, которые сдали бакалавр, могут за 2 года (а иногда за 3) приготовиться к конкурсным экзаменам, дающим возможность вступить в такие заведения, как Ecole normale supérieure (ENS) или Ecole polytechnique (X) – см. эти названия - или в вузы меньшего уровня.

Classique :

1 : Классический.

2 : Обычный.

Cognitif : Относящийся к приобретению знаний и его процессам (напр. Sciences cognitives – такими науками являются психология, лингвистика).

Collectivité territoriale (de rattachement) : **Территориальный округ** (от которого зависит учебное заведение).

Что касается материальных проблем и содержания учебных заведений,

Детский сад и начальная школа зависят от муниципального совета

Коллеж – от генерального совета (департамента)

Лицей – от регионального совета

Университет – от государства

Что до учителей, преподавателей, профессоров, их оплачивает государство.

Collège (CLG - Collège littéraire général) : **Коллеж** ; общеобразовательный гуманитарный коллеж ; в него поступают по окончании начальной школы : здесь учатся 4 года – 6ой, 5ый, 4ый и 3ий класс).

Comité technique paritaire (CTP) : **Технический комитет на паритетных началах** ; он состоит из представителей администрации (50 %) и представителей профсоюзов (50 %) ; он даёт своё мнение при решении материальных проблем и введении изменений в тексты, которыми управляется народное образование, но всё таки не он принимает решения ; такого рода комитеты существуют на уровне **министерства, академии и департамента (СТРМ, СТРА, СТРО)**.

Commission administrative paritaire (CAP) : **Административная комиссия на паритетных началах** ; как и технический комитет, она состоит из представителей администрации и профсоюзов ; она даёт своё мнение при решении административных вопросов и проблем работников народного образования ; такая комиссия тоже существует на трёх уровнях (**CAPN, CAPA, CAPD**).

Commission d'appel : Апелляционная комиссия (к которой обращается учащийся, преподаватель или вообще любой государственный служащий, когда он считает неправильным какое-то решение администрации).

Commission d'hygiène et sécurité (CHS) : Комиссия по гигиене и безопасности на работе (см. Комиссия по технике безопасности в России); она существует только в профессиональных и технологических лицеях; она следит за тем, чтобы условия занятий в мастерских остались удовлетворительными по отношению к здоровью учащихся.

Commission permanente : Постоянная комиссия (бюро); собрание представителей разных частей какого-либо административного совета, которое готовит работу к заседаниям этого совета, или решает срочные проблемы.

Communication (aptitude à la) : Общительность.

Compétence : Осведомлённость, компетентность, способность.

Compétences : 1. Способности.

2. Полномочия.

domaine de compétences : область полномочий.

Comportement : Поведение.

comportement asocial : поведение, непринятое обществом.

Compréhension : Понимание, понятливость.

Concours : Конкурсный экзамен (экзамен с заранее определённым числом принятых; принимают не по уровню, а по рангу, при условии, всё таки, что уровень достаточно высок; иногда могут и не достичь определённого числа).

Concours d'entrée : Вступительный конкурсный экзамен (в ВУЗ, например).

Concours de recrutement : Конкурсный экзамен по набору на государственную службу

interne/externe : закрытый (для тех, кто уже работает на госслужбе / открытый (для всех желающих, имеющих необходимые дипломы).

Concours de recrutement de conseillers principaux d'éducation (CRPE) : Конкурсный экзамен по набору главных заведующих воспитательной частью.

Concours externe de recrutement de professeurs des écoles (CERPE) : Открытый конкурсный экзамен по набору учителей начальной школы.

Conduite de la classe : Ведение класса, управление классом.

Conférence des présidents des universités (CPU) : Совещание председателей университетов.

Connaissances : Знания.

Conseil d'administration (CA) : Административный совет. Во всех учебных заведениях, кроме начальной школы (см. ниже), есть такой совет; он состоит из директора заведения с заместителями и представителей разных категорий людей, связанных с жизнью заведения: преподавателей, секретарей и технических работников; учащихся и ассоциаций родителей; регионального, генерального или/и муниципального совета – или министерства - (смотря по уровню заведения); на заседаниях этого совета обсуждаются и решаются проблемы, касающиеся школьной жизни (дисциплины и работы, столовой и состояния заведения, окружающей среды, и т. д.). Есть административный совет и во главе IUFM.

Conseil d'école (CE) : Школьный совет. В детских садах и в начальных школах, в этом совете участвуют директор школы, учителя и представители родителей и муниципального совета; этот совет играет в школе ту же роль, что и административный совет в колледжах, лицеях и университетах.

Conseil d'enseignement : Совет по отдельному предмету. На таком собрании, преподаватели данного предмета обсуждают проблемы, связанные с обучением этому предмету, советуются о выборе учебников, излагают перед заведующим хозяйственной частью свои материальные нужды.

Conseil de classe : Классный совет. В конце каждой четверти, в колледжах и лицеях, этот совет собирается под руководством директора или его заместителя; в нём участвуют преподаватели данного класса, заведующий воспитательной частью, представители учащихся и родительских ассоциаций; здесь подводятся итоги работы класса вообще и каждого учащегося, отдельно взятого, за четверть; здесь поздравляют « отличников » и предупреждают « двоечников ».

Conseil de discipline : Дисциплинарный совет. В том случае, если один из учащихся совершил очень тяжёлое правонарушение, приходится собрать дисциплинарный совет, чтобы решить каким образом наказать виновника (обычно его исключают из школы на неделю-две или, бывает, окончательно – и тогда ему надо поступить в другое учебное заведение); этот совет состоит практически из тех же членов, как и постоянная комиссия административного совета (см. **commission permanente**); к нему присоединяется защитник, выбранный провинившимся.

Conseil des délégués pour la vie lycéenne : Совет делегатов по лицейской жизни. Членами этого совета являлись избранные лицеистов; на заседаниях, под председательством директора, присутствуют представители из числа работников учебного заведения; этот совет излагает мнения и предложения по поводу всех аспектов жизни в лицее; есть такие советы на уровне академии и министерства (**conseil académique/national de la vie lycéenne – CNVL**).

Conseil national de l'enseignement supérieur et de la recherche (CNESER) : Национальный совет высшего образования и научных исследований. Этот совет даёт своё мнение о проектах министерства насчёт содержания программ и организации высшего образования.

Conseil national des programmes (CNP) : Национальный совет по содержанию учебных программ. По указанию министерства, он вносит изменения, нововведения или вырабатывает новые программы для учебных заведений.

Conseil pédagogique : Педагогический совет.

Conseil scientifique et pédagogique (CSP) : Научно-педагогический совет. Помимо административного совета, это вторая инстанция управления IUFM., ответственная за научно-педагогические проблемы.

Conseil supérieur de l'éducation (CSE) : Высший совет народного образования. Он обсуждает законопроекты и проекты постановления министерства, приносит изменения в них, голосует « за » или « против », но окончательное решение принадлежит министру.

Conseiller/conseillère d'éducation (CE – en collège) и Conseiller/conseillère principal (e) d'éducation (CPE – en lycée) « Советник по образованию » (в колледжах) и « Главный советник по образованию » (в лицеях)]: Заведующий воспитательной частью.

Conseiller/conseillère d'orientation – psychologue (COP) : Советник по ориентации-психолог. Он помогает учащимся колледжей и лицеев решать свои проблемы как в школьном (выбор классов, предметов, соответствующих вкусам и способностям), так и в

психологическом и семейном плане. Он зависит от Центра информации и ориентации, но даёт консультации учащимся при учебных заведениях.

Conseiller/conseillère pédagogique : Педагогический советник. Главным образом, он принимает участие в подготовке преподавателей : с одной стороны, он читает лекции по педагогике студентам-стажёрам IUFM., с другой стороны, он присутствует на уроках начинающих учителей и даёт им советы о ведении класса.

Contenus d'enseignement : Содержание программ преподавания.

Contrôle des connaissances : Проверка знаний.

contrôle continu : текущий учёт работы и знаний.

Contrôle (une épreuve de contrôle) : Проверочная работа, « контрольная ».

Corps enseignant : Преподавательский состав. в университете : профессура.

Coté (qui a bonne cote) : С хорошей репутацией.

établissement coté : учебное заведение, пользующееся хорошей репутацией.

Обучение в нём является престижным, но учащимся, не живущим в округе этого коллежа или лица, обычно трудно туда попасть несмотря на их желание.

Cours :

1. Урок (в коллеже и в лицее по 55 минут, но могут быть два урока подряд). Лекция (в университете).

2. Курс лекций (работа целого учебного года).

3. Содержание преподавания какого-л. учителя или профессора.

4. Класс (в начальной школе) :

CP (Cours préparatoire) : Подготовительный « курс », класс (первый класс в русской системе народного образования).

CE1/CE 2 (Cours élémentaire 1^{re}/2^{nde} année) : Элементарный « курс » (класс элементарных знаний) 1ый год / 2ой год (второй и третий класс).

CM1/CM 2 (Cours moyen 1^{re}/2^{nde} année) : Средний « курс », класс 1ый год / 2ой год (четвёртый и пятый класс).

По окончании начальной школы все ученики поступают в коллеж в 6ой класс (уже в французской системе – дальше следует 5ый, 4ый, и т.д.) в принципе в 11 лет.

Cours (au pluriel) : Занятия.

Cursus : Срок обучения (в количественном смысле) ; профиль (направление) обучения (в качественном смысле).

Cycle : Цикл, период. С детского сада до конца лицея весь срок обучения делится на разные « циклы ». В детском саду (3 года обучения) и в начальной школе (5 лет обучения) существуют 3 « цикла » :

apprentissages premiers : Приобретение первых навыков (2 года),

apprentissages fondamentaux : Приобретение основных навыков и знаний (3 года),

approfondissements : Углубление основ первоначальных знаний (3 года).

В коллеже (4 года обучения) тоже имеется три цикла :

observation et adaptation : Период наблюдения и приспособления (1 год),

cycle central : Центральный цикл (2 года),

orientation : Период ориентации (1 год).

В лицее (3 года обучения) два цикла,

détermination : Период самоопределения и специализации (1 год),
cycle terminal : Завершающий цикл (2 года), заканчивающийся экзаменом на степень бакалавра.

D

Débutant : Начинаящий (преподаватель, напр.).

Décentralisation : Децентрализация. С 1982го года были приняты законы об административной децентрализации, впоследствии которых учебные заведения стали зависеть, во всех материальных планах, уже не от государства, а от территориальных округов (город, департамент, и т.д.). см. **collectivité territoriale**.

Délégation : Местное управление, бюро, представительство.

DAFCO (Délégation académique à la formation continue) :

Управление по непрерывному образованию при ректорате академии.

Délégation rectorale : Ректорское направление ; например в случае, если штатный преподаватель недоволен назначением министерства или желает по каким-либо причинам поменять место работы, он может попросить у ректора академии направление в другое учебное заведение.

Délégué : Делегат.

délégués des élèves : делегаты от учащихся (от каждого класса, от всего коллежа или лицея, от учебных заведений академии или всей страны), которые участвуют в разных инстанциях школьной жизни.

DARIC (Délégué académique aux relations internationales et à la coopération) : Заведующий отделом международных отношений и сотрудничества при ректоре академии.

Démarche : Ход поступков ; ход мыслей (démarche intellectuelle).

Dérogação : Разрешение не посещать окружное учебное заведение по каким-то причинам ; вообще, разрешение не подвергаться обычным правилам.

Didactique : Дидактика, методы и формы обучения.

Difficultés d'apprentissage : Трудности в освоении знаний.

Diplôme : Диплом.

Diplôme d'état (DE) : Государственный диплом. Несколько примеров в хронологическом порядке :

DEUG (Diplôme d'études universitaires générales) : Диплом об окончании университетского общеобразовательного обучения (бак + 2). Этот первый двухгодичный цикл высшего университетского обучения предусматривается как подготовка ко второму циклу и не даёт профессионального образования. Второй цикл состоит в подготовке к лицензиату (за один год) и степени магистра (за два года), которые, в свою очередь, ведут к подготовке к конкурсным экзаменам по набору учителей или к третьему циклу (научные исследования - DEA, а затем Doctorat ; профессиональная специализация - DESS ; подготовка к технологическим нововведениям - DRT) ; с другой стороны, вторым циклом также считается двухгодичное профессиональное обучение (после DEUG), ведущее к степени магистра по наукам управления (MSG) или по наукам и техникам (MST), например.

DEUST (Diplôme d'études universitaires scientifiques et techniques) : Диплом об окончании университетского научно-технического обучения (бак + 2). За эти два года обучения в университете студент получает профессиональное образование.

DUT (Diplôme universitaire de technologie) : Университетский диплом по технологии. Его получают те, кто с успехом окончил Технологический университетский институт (IUT) – технологический вуз -, через два года после получения бакалавра.

DNTS (Diplôme national de technologie spécialisée) : Национальный диплом по специализированной технологии. Это свидетельство о дополнительном образовании, за год или два, после DUT.

DEA (Diplôme d'études approfondies) : Свидетельство о проведении углубленных исследований (по какому-л. предмету). Его выдерживают на уровне бак + 5 после получения степеней лиценциата и магистра.

DESS (Diplôme d'études supérieures spécialisées) : Свидетельство о проведении высших специализированных исследований (по какому-л. предмету). Его выдерживают на уровне бак + 5, после получения степеней лиценциата и магистра.

DRT (Diplôme de recherche technologique) : Диплом по технологическим исследованиям. Получается на уровне бак + 5, в рамках третьего цикла университета.

Directeur : Директор, заведующий, управляющий.

Direction : Управление.

Несколько примеров

- на уровне министерства :

DEP (Direction de l'évaluation et de la prospective) : Управление анализа и прогнозирования.

DESCO (Direction des enseignements scolaires) : Управление среднего и средне-специального образования.

DESUP (Direction de l'enseignement supérieur) : Управление высшего образования.

DPE (Direction des personnels enseignants) : Управление преподавательских составов.

DRIC (Direction des relations internationales et de la coopération) : Управление международных отношений и сотрудничества.

- на уровне академии :

DEP (Direction des élèves et de la pédagogie) : Управление учащихся и педагогики.

DPE (Direction des personnels enseignants) : Управление преподавательских составов.

Discipline : Предмет, дисциплина (научные дисциплины) ;

синоним : **matière.**

Dispense : Освобождение.

dispense d'EPS : освобождение от физкультуры.

Dissertation : (Школьное) сочинение.

sujet de dissertation : тема для сочинения.

Docteur : Доктор (тот, кто защитил диссертацию).

docteur en droit : Доктор юридических наук.

docteur en médecine : Доктор медицинских наук.

docteur ès sciences : Доктор физико-математических наук.

docteur ès lettres : Доктор филологических наук.

Doctorat : Докторская степень.

(thèse de) doctorat : докторская диссертация.

Documentaliste : Специалист по документации. В колледжах и лицеях он не только работает библиотекарем, но и помогает преподавателям и учащимся найти документацию по теме их исследований.

Documentation : Документация, литература по какой-либо теме.

Documentation pédagogique : Педагогическая документация (педагогический материал). Существуют центры, куда преподаватели могут обращаться за такой документацией и иметь возможность не только читать, но и купить разного рода пособия, книги о педагогике и прочее : **Национальный центр (CNDP)**, **Региональный центр (CRDP)** и **Департаментский центр (CDDP)**.

Dominante (matière dominante) : Основной предмет.

Dossier (administratif) : Досье, « личное дело » (составными частями которого являются все данные карьеры госслужащего).

Dossier (de fin de stage) : Данные, собранные во время стажировки и входящие в доклад, составленный в конце стажировки.

admission sur dossier : Принятие по досье (то есть без экзамена. Жюри принимает или не принимает кандидата на поступление судя по предыдущим результатам, по дипломам и исследованиям).

Doublant (redoublant) : Второгодник ; оставленный на второй год (в том же классе).

Droits d'inscription (dans un établissement d'enseignement) : Плата за поступление, за обучение (в учебном заведении).

Droits d' (inscription à un) examen : Плата за внесение в экзаменационный список.

Durée des études : Срок обучения.

E

Echange : Обмен.

Echelon : Ступень (в повышении заработной платы преподавателя).

changer d'échelon : получить повышение зарплаты на одну ступень.

Ecole : Школа, училище, учебное заведение, вуз.

« **grande école** » : для малышей из детского сада, начальная школа.

grande école : (« высшая школа ») Высшее учебное заведение (наивысшими являются Высшее педагогическое училище (Ecole normale supérieure - ENS) и Высшее политехническое училище (Ecole polytechnique – X). В таких вузах - но не обязательно такого уровня - в частности готовятся будущие инженеры.

Ecole d'application : Базовая школа. Учебное заведение, куда направляют будущих учителей на практику.

Ecole élémentaire (primaire) : Начальная школа. 5 лет обучения после детского сада, с Cours préparatoire по Cours moyen 2^e année (с 6и до 11и лет). См. **cours** или **схема** системы образования.

Ecole maternelle : Детский сад. (посещение детского сада не является обязательным : посещение школы обязательно только с 6и до 16и лет). В него принимают « чистых » малышей с 2-3х лет, смотря по возможностям и желанию муниципалитета (от которого он зависит в финансовом плане) и министерства (которое назначает учителей - они же воспитатели). Сначала, для тех, кому по 2-21/2 года, существует « класс » малышей (**année des tout petits**). Дальше имеется 3 класса (с 3х до 6и лет) : **Младший/средний/старший класс (Petite/moyenne/grande sections).**

Ecole normale supérieure (ENS) : Высшее педагогическое училище. В нём в принципе подготавливают к конкурсным экзаменам по набору преподавателей среднего и высшего образования ; но только лучшие студенты поступают в такое училище через прохождение очень трудного конкурсного экзамена и, по окончании учёбы, их часто приглашают на работу вне народного образования.

Ecole privée : Частная школа. Чаще всего с религиозным уклоном, она является платной школой. Имеется два сорта таких школ :

- **sous contrat (d'association) :** подписавшая с государством договор о соблюдении общих правил народного образования, в том числе содержания учебных программ. Тогда преподаватели оплачиваются государством и учащиеся сдают экзамены на тех же условиях, что и их ровесники государственных школ,
- **hors contrat (d'association) :** не подписавшая с государством никакого договора. Такие школы полностью независимы : они сами оплачивают преподавательский состав и их учащиеся сдают госэкзамены по специальным правилам.

Ecole publique : Государственная школа. Бесплатная и не подчинённая влиянию какой-либо религии (светская).

Education artistique : Художественное воспитание, включая обучение **рисованию** (черчению обучают только в профессиональных и технологических училищах).

Education/instruction civique : Общественное воспитание ; подготовка будущего гражданина (школьный предмет в коллеже, изучаемый в рамках урока истории-географии ; главными темами являются организация общества, история прав человека, и т. п.).

éducation civique, juridique et sociale (ECJS) : социальное, юридическое и общественное воспитание. Новый предмет правового воспитания основ общественной жизни (в лицее).

Education physique et sportive (EPS) : Физико-спортивное воспитание, физкультура.

Egalité des chances : Равенство шансов.

Elémentaire (école, enseignement) : Начальный.

Élève en difficulté : Учащийся, имеющий трудности в освоении знаний (у которого результаты плохие несмотря на серьёзную работу и хорошее поведение).

Emploi du temps : Расписание уроков.

Encouragements : Поощрения. Когда учащийся хорошо ведёт себя и у него хорошие результаты при упорной работе, классный совет, в конце четверти, его « поощряет ».

Enseignant : Учитель, преподаватель; занимающийся преподаванием.

Enseignant spécialisé : Специализировавшийся учитель. Учитель, который прошёл специальную подготовку для того, чтобы заниматься в определённых условиях, например **en SEGPA (Section d'enseignement général et professionnel adapté) :** в отделении адаптированного общего и профессионального обучения (такие

отделения есть в некоторых коллежах для детей с замедленным развитием. По окончании коллежа лучшие из этих учащихся могут поступить в лицей адаптированного обучения (**LEA**, ex-**EREA**) ;

avec des enfants de migrants : с детьми мигрантов (то есть людей не живущих в постоянном местожительстве).

Enseignement : Преподавание (предметов), **обучение** (предметам) ; **образование** (как уровень знаний или как система).

Enseignement public : Государственное обучение (в государственных бесплатных светских учебных заведениях).

Enseignement à distance : Заочное обучение.

Enseignement pré-élémentaire : Дошкольное обучение (детский сад),
élémentaire (primaire) : Начальное обучение (начальная школа),

secondaire : Среднее обучение (коллеж, лицей),

supérieur : Высшее обучение (университет, вузы).

Enseignement général/professionnel/technologique :

Общее/профессиональное/технологическое обучение.

Enseignement spécialisé : Специализированное обучение.

Entrée (dans un établissement scolaire) : Поступление.

Epreuve : Испытание, проверка, тест.

Epreuve anticipée de français (EAF) : Досрочное испытание по французскому языку и литературе. Это испытание, которое входит в состав бакалавра, сдаётся в конце 1го класса, то есть за год до нормальной сдачи экзамена.

Epreuve écrite/orale : Письменное/устное испытание.

Epreuve obligatoire/facultative : Обязательное/факультативное испытание ; Учащийся, который решил посещать уроки факультативного предмета, может сдавать или не сдавать проверочный экзамен по этому предмету.

Equipe pédagogique : Педагогический коллектив (класса, учебного заведения).

Etablissement public local d'enseignement (EPLE) : Местное государственное учебное заведение. Официальное административное название (по статусу) таких учебных заведений, как коллежей и лицеев.

Etablissement régional d'enseignement adapté (EREA) : Региональное заведение адаптированного обучения (для лучших учащихся из **SEGPA**, то есть имеющих замедленное развитие ; такое заведение преобразовывается теперь в **Лицей адаптированного обучения** (Lycée d'enseignement adapté – **LEA**).

Etablissement sensible : Учебное заведение, имеющее частые случаи правовых нарушений (например, насилие, рэкет, наркомания, и т. д.).

Etude : Учёба ; изучение, исследование ; группа продлённого дня (в начальной школе ; за это время - один час - ученики, чьи родители поздно возвращаются с работы, готовят уроки).

Etudes dirigées : Специальные уроки под руководством наставника-учителя ; на таких уроках учитель в частности помогает тем ученикам, которые с трудом работают в классе, « подтянуться » по упущенным темам. Такие уроки ведутся в коллежах.

Etudes surveillées : Специальные уроки под руководством надзирателя ; здесь надзирателем является любой сотрудник школы. Ученики готовят уроки и имеют возможность просить помощи от надзирателя. Как и в предыдущем случае, такие уроки есть в коллежах.

Evaluation : Оценка, подведение итогов (например, реформ), анализ.

Eventail (de filières, de formations) : Круг, диапазон (образовательных направлений).

Examen : Экзамен, зачёт.

examen blanc : пробный экзамен.

examen d'entrée/de sortie : вступительный, приёмный/выпускной экзамен.

examen de passage : переходный, переводной экзамен.

Exclusion : Исключение, отчисление.

exclusion temporaire/définitive : временное/окончательное отчисление.

Expérience professionnelle : Профессиональный опыт.

Expérimentation pédagogique : Педагогическое экспериментирование, испробование.

Exploitation pédagogique : Педагогическое применение, пользование.

Exposé : Сообщение, доклад.

F

Félicitations : Похвалительные поздравления. Когда учащийся имеет отличные результаты, в конце четверти классный совет его « поздравляет ».

Filière : Образовательное направление.

Financement (d'un projet) : Финансирование (какого-л. проекта).

Fonction publique : Государственная служба.

Fonctionnaire : Государственный служащий, служащий государственного учреждения.

Fonds d'aide à l'innovation (FAI) : Фонд помощи нововведениям. Преподаватели, желающие ввести настоящее новаторство в деятельность своего класса, могут получить материальную помощь от этого фонда.

Fonds social collégien (FSC) : Коллежский социальный фонд. Целью деятельности этого фонда является помощь (помимо стипендии) малоимущим семьям учащихся коллежа, которые не могут платить, например, за обед в столовой или за внеклассные экскурсии.

Fonds social lycéen (FSL) : Лицейский социальный фонд. Этот фонд играет в лицее такую же роль, как и FSC в коллеже.

Formateur/formatrice : Преподаватель, осуществляющий подготовку будущих учителей.

Formation : Образование.

formation initiale/continue : начальное/непрерывное образование.

formation pédagogique : Педагогическое образование.

formation professionnelle : Профессиональное образование ; учебная практика, подготовка (для учителей).

Foyer : (Школьный) клуб (в коллеже и лицее).

Foyer (d'étudiants) : Общежитие (студенческое).

Français langue étrangère (FLE) : Французский как иностранный язык.

G

Garderie : Группа продлённого дня. В детских садах дети, чьи родители поздно возвращаются с работы, могут остаться в школе после занятий под надзором молодых городских вожатых ; они тогда играют во дворе или в комнатные игры. В начальных школах есть и рабочая (под руководством какого-либо учителя) и развлекательная (опять под надзором городских вожатых) группы.

Gérer : Управлять.

Gestion : Управление.

gestionnaire см. **intendant**.

Gratuité : Бесплатность (обучения, например).

Groupe de travail disciplinaire (GTD) : Рабочая группа по конкретному предмету.

При министерстве такая группа, которая состоит из специалистов по этому предмету, из преподавателей и инспекторов, предлагает изменения в учебных программах или новые программы для данного предмета.

Groupement d'établissements pour la formation continue (GRETA) :

Группа учебных заведений для непрерывного образования ; соединение средств некоторых заведений для того, чтобы организовать непрерывное образование.

H

Habilitation à diriger des recherches (HDR) : Признание правоспособности руководить научно-исследовательской работой. После защиты докторской диссертации, доценту надо получить свидетельство о способности руководить научными исследованиями, чтобы иметь звание профессора.

I

Immigrant : Иммигрировавший, иммигрант, переселенец.

Informatique : Информатика, вычислительная техника.

Innovation pédagogique : Педагогическое нововведение, новаторство ; новаторское предложение.

Inscription : Запись (на курс лекций), внесение в список (например, в экзаменационный).

Inspecteur d'académie (IA) : Инспектор академии. Звание должностных лиц народного образования, которые работают в высших эшелонах в департаменте, в академии или в министерстве. Такие инспектора занимают разные должности :

IA - CSAIO (Chef du service académique d'information et d'orientation) : Начальник отдела информации и ориентации при ректоре академии.

IA – DAET (Délégué académique à l'enseignement technique) :

Заведующий отделом технического образования при ректоре академии.

IA – DSDE (Directeur des services départementaux de l'éducation) : Директор департаментского отдела народного образования.

IA - IPR (Inspecteur pédagogique régional) : Региональный педагогический инспектор (по конкретному предмету). Помимо решения административных проблем, касающихся данного предмета, роль его состоит в проверке занятий, проводимых преподавателями в колледжах и лицеях.

Inspecteur de l'Éducation nationale (IEN) : Инспектор народного образования. Что касается начального обучения, департамент делится на разные округа, во главе с I.E.N. Этот инспектор заведует округом и проверяет занятия, проводимые учителями начальных школ.

Inspecteur général de l'Éducation nationale (IGEN) : Генеральный инспектор народного образования. Есть педагогические (**IGEN**) и административные (**IGAEN**) генеральные инспектора. Такой педагогический инспектор является старшим инспектором по конкретному предмету (например, старший инспектор по русскому языку). Он занимается всеми проблемами этой дисциплины на уровне министерства народного образования и иногда выезжает в лицеи к преподавателям, когда возникают местные проблемы.

Inspection : Инспекция, проверка. В учебных заведениях осуществляются проверки работы каждого преподавателя, отдельно взятого, проверки административной работы, но нет лицензирования учебного заведения раз в пять лет, как это существует в Москве сегодня ; нет проверки квалификации педагогического коллектива в целом.

Inspection académique : Инспекция академии. Управление департаментским отделом народного образования.

Institut d'études politiques (IEP – Sciences po) : Институт политических наук (исследований).

Institut national de la recherche pédagogique (INRP) : Национальный институт педагогических исследований.

Institut universitaire : Университетский институт. Государственное высшее учебное заведение, с административно-педагогической автономией (есть и административный и научно-педагогический советы в IUFM) ; такое заведение имеет профессиональное направление тогда, как университет имеет более общеобразовательное направление, преподавательский же состав состоит из тех же категорий. Директор такого института назначен министром, тогда как президент университета избран профессурой.

Institut universitaire de formation des maîtres (IUFM) : Университетский институт по подготовке преподавателей. Это соответствует понятию « педагогический университет » ; такой институт существует в каждой из 28 академий и есть ещё институт Тихого океана. Если взять пример, кретейский институт состоит из 5 центров : 3 центра подготовки преподавателей начальной школы (по одному в каждом департаменте академии), 1 центр подготовки преподавателей колледжей и лицеев и 1 центр подготовки преподавателей профессиональных училищ.

Institut universitaire de technologie (IUT) : Технологический университетский институт. Два года обучения после получения бакалавра. Туда поступают студенты, которые имели хорошие результаты после сдачи экзамена на бакалавр : принимают желающих по досье, при ограниченном количестве мест. По окончании этого двухгодичного срока обучения, студенты получают **DUT (Diplôme universitaire de technologie)**.

Instituteur : Учитель (в начальной школе и в детском саду - он же воспитатель).

Instituteur maître formateur (IMF) : Учитель (начальной школы)-специалист по подготовке (будущих учителей начальной школы).

Intendant : Заведующий хозяйственными делами, хозяйственной частью (завхоз).

J

Jury (d'examen) : (экзаменационная) комиссия, жюри.

L

Laïc : (прилагательное) Не подчинённый влиянию какой-либо религии (светский).
(существительное) Странник светского обучения.

Laïcité : Светский характер.

Langue et civilisation étrangères (LCE) : Иностраный язык и цивилизация. Такое направление имеется в университете и готовит специалистов по конкретному языку и культуре.

Langue régionale : Региональный язык (во Франции есть несколько таких языков, на которых говорят в разных регионах страны : фламандский на севере, эльзасский на востоке, бретонский на западе, окситанский в большой части южной Франции, баскский на крайнем юго-западе, каталанский на юге – вокруг города Перпиньян – и корсиканский на острове Корсика).
Экзамен по этому языку можно сдавать на бакалавр как факультативный.

Langue vivante étrangère : Живой иностранный язык.

LV 1. Первый иностранный язык, обучение которому ученики всё чаще начинают уже в начальной школе, но официально выбирают, когда они поступают в **6ой класс**, то есть в колледж.

LV 2. Второй иностранный язык, обучение которому начинается в **4ом классе**.

LV 3. Третий иностранный язык, обучение которому ученики могут выбрать (если, например, они решили сдавать гуманитарный бакалавр) при поступлении во **2ой класс**, то есть в лицей.

Langues étrangères appliquées (LEA) : Иностранные языки, применяемые к другим направлениям высшего обучения, таким, как право, экономика, международная торговля, и т. д. (такое направление существует в университете).

Lecteur (étranger, à l'université) : Иностранный ассистент, который ведёт практические занятия по данному языку со студентами.

Licence : Лицензиат. Учёная степень, после 3х лет обучения в университете, дающая право преподавания в среднем учебном заведении.

Lien (théorie/pratique) : Связь между теорией и практикой.

Liste d'admission : Список принятых.

Lycée : Лицей.

lycée d'enseignement général et technologique (LEGT) : общеобразовательный и технологический лицей.

lycée polyvalent (LPo) : лицей, имеющий несколько направлений (и общеобразовательного и технологического и профессионального обучения).

lycée professionnel (LP) : Профессиональный лицей.

lycée technologique agricole (LTA) : Сельскохозяйственный технологический лицей.

M

Maître/maîtresse auxiliaire (MA) : Внештатный преподаватель (преподаватель, который не числится в штате). Раньше набирали таких помощников, потому что не было достаточно штатных преподавателей ; мало помалу их включили в штат, а теперь набирают вспомогательных сотрудников по контракту на определённый срок или на определённое количество часов.

Maître de conférences : Доцент. В университете или в университетском институте, преподаватель, который защитил диссертацию, но не может стать профессором, потому что пока у него нет разрешения руководить научными трудами студентов (см. **HDR**).

Maître d'internat (MI) : Надзиратель, воспитатель в интернате. Он смотрит за дисциплиной в столовой (за завтраком и за ужином) и вечером, когда учащиеся готовят уроки, а потом ложатся спать.

Maîtrise : Степень магистра. Учёная степень, после 4х лет обучения в университете, например.

MSG (Maîtrise de sciences de gestion) : Степень магистра по наукам управления.

MST (Maîtrise de sciences et techniques) : Степень магистра по науке и технике.

Manuel : Учебник, пособие.

Matériel audiovisuel : Аудиовизуальное оборудование, аппаратура.

matériel pédagogique : педагогические средства, дидактический материал.

Matière : Предмет.

matière obligatoire/à option/facultative : обязательный/по выбору (после выбора предмет становится обязательным) / факультативный предмет.

Médiateur : Посредник. С недавних пор стали назначать посредников во всех администрациях и на крупных предприятиях с тем, чтобы мирно урегулировать конфликты между управлением и служащими.

Médiathèque : Культурно-просветительное заведение (наподобие библиотеки) со всеми современными видами видео- и звуковоспроизведения. Можно одолжить не только книги, но и пластинки, аудио и видеокассеты, компакт-диски, CD-rom, и т. д.

Mémoire (de fin d'études) : Дипломная работа. Письменная работа, которую студент защищает в конце выпускного года обучения.

Méthodes actives : Активные методы.

méthodes d'enseignement : методы обучения.

Méthodologie : Методология.

Migrants : Мигранты. Люди, не живущие постоянно в одном и том же месте, например, цыгане.

Ministère de l'Education nationale (MEN) : Министерство народного образования. В этом министерстве помимо самого министра народного образования могут быть и уполномоченные заместители министра (**ministres délégués**), заведующие крупными отделами народного образования (такими, как научные исследования или профессиональное обучение).

Mission académique aux relations internationales et à la coopération (MARIC) : Отдел международных отношений и сотрудничества при ректоре академии.

Mission académique aux technologies de l'information et de la communication dans l'enseignement (MATICE) : Отдел применяемых к обучению технологий информации и коммуникации при ректоре академии.

Module : Курс лекций на определённую тему (или группа таких курсов).

module culturel : курс лекций, целью которого является культурное обогащение студентов и стажёров.

Motricité : Двигательная функция.

Moyens d'enseignement : Средства обучения.

Mutation : Перемещение, перевод на другую должность. Через несколько лет работы в данном месте, когда назначение не нравится преподавателю, то он может попросить перевод, то есть другое назначение в более подходящее место по профессиональным, семейным, географическим или просто личным причинам. Результат этой просьбы, которая обсуждается в **commission administrative paritaire**, зависит от количества очков, набранного им за время службы в данном месте (сколько лет работы в этом месте + стаж + административная и педагогическая отметки + семейное положение + ...).

N

Niveau : Уровень.

niveau requis : необходимый уровень, например, для поступления в какое-либо учебное заведение или в какой-либо цикл обучения.

Nomination : Назначение, направление.

Notation : Выставление отметок/оценок.

Note (sur 20) : Отметка. (во Франции употребляется двадцатибалльная система цифровых отметок).

carnet de notes : дневник (книжка для записи отметок)

note administrative/pédagogique : административная/педагогическая отметка. Каждый год каждому учителю директор учебного заведения ставит административную отметку, а время от времени (раз в пять или в десять лет) инспектор ставит педагогическую отметку. От этого выставления отчасти и зависит продвижение карьеры учителей, в частности повышение зарплаты и перемещение.

O

Objectif : Объект.

Observation (de classe) : Наблюдение над ведением урока, класса (для стажёров-учителей).

Office national d'information sur les enseignements et les professions (ONISEP) : Национальное бюро информации о направлениях образования и профессиях.

Orientation : Ориентация.

Outil pédagogique : Педагогическое средство, орудие (обучения).

P

Partenariat : Партнёрство.

Périscolaire : Внеклассный, внешкольный.

Permanence : Зал для самостоятельной работы. В этот зал отправляют учащихся, когда у них окно в расписании или в случае непредвиденного отсутствия преподавателя ; с другой стороны, когда учащийся очень плохо ведёт себя и отказывается от работы, преподаватель может его выгнать из класса в этот зал, где надзиратель следит за дисциплиной.

Personnels administratifs, techniques, ouvriers de service, sociaux et de santé (ATOSS) : Состав административный, технический, рабочий, а также сфер социальной помощи и здравоохранения. Все те, кто работает в учебном заведении, не имея при том прямого отношения к обучению.

Personnels enseignants : Преподавательский состав.

Plan académique de formation (PAF) : Сборник стажировок по непрерывному образованию. Каждый год ректорат предлагает преподавателям разные стажировки по развитию педагогических навыков, по использованию новых методов и средств обучения, по культурному обогащению в преподаваемом предмете, и т. д. Эти стажировки входят в план непрерывного образования и переподготовки на уровне академии ; они ведутся в рамках IUFM (Institut universitaire de formation des maîtres).

Post-scolaire : Послешкольный.

Pratique (nom) : Практика (педагогическая, напр.), навык, опыт.

Préacquis : Знания, приобретённые до данного момента.

prérequis : знания, необходимые для решения какой-либо новой задачи.

Premier cycle des études médicales (PCEM) : Первый цикл медицинского обучения. После получения бакалавра те, кто хочет стать врачом или зубным врачом, должны пройти один год обучения в университете ; в конце этого года они выдерживают трудный (потому что мало мест) конкурсный экзамен ; потом их ожидает длинный путь (минимум 5 лет, чтобы стать зубным врачом - 8 лет, чтобы стать доктором медицины), заканчивающийся другим экзаменом и защитой диссертации.

Premier cycle des études pharmaceutiques (PCEP) : Первый цикл фармацевтического обучения. Условия те же самые, как и выше, и обучение составляет также 6 лет для того, чтобы стать аптекарем.

Précolaire : Дошкольный.

Présence (aux cours) : Посещение уроков, школы.

Primaire см. **élémentaire**.

Principal (de collège) : Директор коллежа.

principal-adjoint : Заместитель директора коллежа.

Privé : Частный см. **école privée**.

Processus d'apprentissage : Процесс приобретения знаний и навыков.

Professeur : Тот, кто учит детей, подростков, студентов, кто преподаёт. Есть разные категории.

Professeur des écoles (PE) : Учитель (который учит детей всем предметам в начальной школе). В департаментских центрах IUFM есть **PE 1** : они проходят подготовительный курс к вступительному конкурсному экзамену - **CERPE** - с тем, чтобы

стать учителем-стажёром ; и **PE 2** : они сдали этот экзамен и являются уже учителями-стажёрами ; они посещают лекции в **IUFM** и проходят стажировки с полной ответственностью в классах начальных школ и детских садов под опекой педагогического советника : через год они будут штатными учителями.

Professeur d'enseignement général de collège (PEGC) : преподаватель (который преподаёт два предмета в коллеже). Таких преподавателей-двухпредметников уже не набирают, но их остаётся несколько в коллежах.

Professeur du second degré : Преподаватель, который преподаёт только один предмет в коллеже и в лицее. В Центре среднего образования и в Научно-технологическом центре **IUFM** готовятся **PLC (Professeur des lycées et collèges)** и **PLP (Professeur de lycée professionnel)**, будущие преподаватели коллежей и лицеев, которые сдают **Agrégation / CAPES** или **CAPET / CAPLP**, а потом проходят стажировку в коллеже или лицее (у них тогда "свои" классы, но они получают советы от педагогического советника).

Professeur d'université (см. HDR) : Профессор (который имеет HDR, то есть имеет право руководить научно-исследовательской работой).

Professeur agrégé : Преподаватель « агреже » (который сдал « агрегасьон »). см. **Agrégation**.

Professeur certifié : Преподаватель, сдавший **CAPES** (то есть имеющий диплом учителя средней школы) см. **Certificat d'aptitude au professorat de l'enseignement secondaire**.

Professeur de lycée professionnel (PLP) : Преподаватель профессионального лицея. Эти преподаватели готовятся в научно-технологическом центре **IUFM**, по тому же образу, что и преподаватели других учебных заведений.

Professeur principal : Классный руководитель.

Professeur stagiaire : Преподаватель или учитель-стажёр. Тот, кто только что сдал конкурсный экзамен по набору преподавателей и должен пройти годовую стажировку : в конце этого года он сдаёт практический экзамен в виде проверки ведения урока, прежде чем окончательно получить звание штатного преподавателя.

Programme : Программа, содержание программ.

Progrès : Успехи.

progression : сдвиг к лучшему.

Projet d'établissement : План работы учебного заведения на целый год. Такой план разработан дирекцией и преподавательским составом заведения : все предусмотренные мероприятия и действия (например, педагогические нововведения, обмена учащимися, проекты многопредметной совместной работы, и т. д.) должны войти в этот план, который одобряют административный совет учебного заведения и управление народного образования.

Proviseur : Директор лицея.

proviseur-adjoint : заместитель директора лицея.

Public : Государственный.

См. **école publique**.

Public désigné, visé : Заранее определённый круг присутствующих на какой-либо стажировке, на собрании.

Q

Qualification : Квалификация, компетентность.

qualifié : квалифицированный, способный, компетентный.

R

Rapport d'activité : Отчёт, отчётный доклад о деятельности.

Rapport de stage : Отчёт о стажировке.

Ramassage scolaire : Доставка учащихся (начальных школ, коллегей и лицеев) в учебное заведение.

car de ramassage : Школьный автобус.

Recherche : Исследования

travail de recherche : научно-исследовательская работа, научный труд.

Reconnaissance (de diplômes) : Признание (например, российских дипломов действительными во Франции).

Reconversion : Переквалификация, переход на другую работу.

Recteur : Ректор, начальник академии.

Rectorat : Ректорат, управление академией.

Recyclage : Переподготовка.

Redoublement : Оставление на второй год (в том же классе), **второгодничество**.

Référentiel : Справочник, справочное пособие по конкретному технологическому предмету.

Règlement intérieur : Внутренний распорядок, регламент.

Rentrée (scolaire, des classes) : Начало учебного года.

Réseau d'éducation prioritaire (REP) : **Сеть учебных заведений**, находящихся в учебном округе со сложными условиями работы и которые являются приоритетными по распределению педагогических средств.

Réseau d'établissements : **Сеть учебных заведений**, по которым распределяются разные направления, педагогические средства обучения или даже разные предметы (например, в одном заведении преподаётся русский язык, в другом японский).

Responsabilité : Ответственность.

stage en responsabilité : стажировка с полной ответственностью за ведение урока (под руководством педагогического советника).

Ressources : Педагогические средства или специалисты (**Personnes-ressources**) по определённой области (например, по новым технологиям); эти средства сосредоточены в определённых центрах (**centre de ressources**) и находятся в распоряжении учебных заведений, которые в случае надобности могут обращаться туда за помощью.

Retraite (pension de retraite) : Пенсия.

âge de la retraite : пенсионный возраст.

Retraité : Пенсионер.

Rythme d'apprentissage : Ритм, темп приобретения знаний.

S

Savoir : Знания.

Savoir-faire : Умение, навык, сноровка.

Sciences : Науки.

SDL (Sciences du langage) : Науки речи.

SES (Sciences économiques et sociales) : Экономические и социальные науки.

SI (Sciences de l'ingénieur) : Инженерные науки.

SVT (Sciences de la vie et de la terre) : Науки жизни и земли (бывшие биология и геология).

Sciences Po

см. **Institut d'études politiques (IEP)**.

Scolaire : Школьный, учебный.

âge scolaire : школьный возраст.

échec scolaire : неуспеваемость.

succès scolaire : успехи в учёбе.

Scolarité obligatoire : Обязательное обучение, обязательное посещение школы (с шести до шестнадцати лет).

Secondaire : Средний (первый смысл : второстепенный).

См. **Enseignement**.

Secteur scolaire : Учебный округ. Каждое учебное заведение находится в центре определённого округа (с детского сада до лица округа всё больше и больше); учащийся в принципе должен посещать заведение, в округе которого он живёт, и редко появляется возможность попасть в другое заведение (выбор какого-то предмета или серьёзные семейные причины могут дать такую возможность).

Section d'enseignement général et professionnel adapté (SEGPA) :

Отделение адаптированного общего и профессионального обучения. Такое отделение существует в некоторых коллежах; обучение ведут специализировавшиеся учителя; учениками являются дети, которые не способны к освоению обычного среднего образования. По окончании этого отделения они поступают в **EREA** или прямо на работу.

Section de techniciens supérieurs (STS) : Отделение высшего технического обучения. Здесь студенты готовятся к диплому высшего техника (**BTS**).

Séjour d'études : Учебное пребывание, учебная стажировка.

Séminaire : Семинар.

Service :

1 - Дежурство ; **de service** : дежурный.

2 - (service d'un enseignant) Ставка. В лицее, например, ставка преподавателя « агреже » - 15 часов в неделю, ставка преподавателя с CAPES - 18.

1/2 service : полставки.

3 - Отдел, отделение, управление.

service académique d'information et d'orientation (SAIO) : отдел информации и ориентации при ректоре академии.

service des examens : отдел экзаменов. Здесь организовываются госэкзамены, в том числе бакалавр.

service des relations internationales : отдел международных отношений (иностранный отдел).

Session (d'examens) : (Экзаменационная) сессия.

Situation : Конкретная ситуация, конкретные условия.

stage en situation : стажировка в реальных условиях (преподавания).

Sortie :

1. (sortie scolaire) Экскурсия, культ (урный) поход.

2. (sortie des classes) Окончание учебного года.

Soutien pédagogique : Педагогическая поддержка, помощь. Существует для тех учащихся, которым с трудом даётся учёба ; предусматривается такая помощь с тем, чтобы они могли добиться удовлетворительных результатов.

Spécialité : Специальность.

enseignement de spécialité : в выпускном классе, когда лицеист записывается в экзаменационный список на сдачу бакалавра, он выбирает специальностью один из выборных предметов, по которому у него хорошие отметки : он надеется, что коэффициент умножения отметки по такому испытанию даст возможность набрать большое количество очков и таким образом поможет ему сдать экзамен.

Stage : Стажировка, практика.

stagiaire : стажёр, практикант.

Subvention : Дотация, субсидия.

subventionner : предоставлять субсидию.

Sujet : Тема (для сочинения, исследований, диссертации, и т. д.).

Suppléance : Замена (преподавателя).

Suppléant : Заместитель (тот, кто заменяет учителя по разным причинам : болезнь, педагогическая стажировка, и т. д.).

Surveillant d'externat (SE) : Надзиратель, воспитатель. Это обычно студент, который таким образом зарабатывает себе на жизнь с тем, чтобы платить за обучение ; в колледжах и лицеях он занимается административными делами (напр., контролем посещения уроков) и смотрит за дисциплиной как в самом здании, так и во дворе.

Système éducatif : Система образования, организация народного образования (со всеми направлениями обучения). См. схема французской системы в приложении.

T

Tableau d'honneur : Доска почёта, список лучших учащихся. В конце четверти, когда классный совет подводит итоги класса за четверть, хорошие ученики (с хорошими результатами и поведением) называются в числе лучших (записываются на « доску почёта »).

Taux de scolarisation : Охват обучением. Процент детей, учащихся в школах ; число обучаемых.

Taxe d'apprentissage : Сбор (денежный или материальный) от предприятий в пользу профессионального обучения. Учебные заведения с таким уклоном получают непосредственно от предприятий деньги или аппаратуру.

Technique (nom) : Техника.

Technique (adj.) : Технический. Всё чаще употребляется слово технологический.

Technologie des systèmes automatisés (TSA) : Технология автоматизированных систем. Учащийся может выбрать такой предмет, когда он поступает в лицей.

Technologies de l'information et de la communication éducatives - ou pour l'enseignement (TICE) : Технологии информации и коммуникации, применяемые к обучению. Проще говоря, речь идёт о том, что принято назвать « новыми технологиями ».

Télé-enseignement : Заочное обучение. Теперь уже такое обучение ведётся с помощью новейших технологических средств (телевидение, кассеты, CD-rom, интернет, и т. д).

Terminale (classe) : Завершающий, выпускной.

Terminales : Ученики выпускного класса, старшеклассники, выпускники.

Terrain (être sur le terrain) : Действительность, реальные условия

homme de terrain : человек, который хорошо знает конкретную ситуацию и предпочитает практику теории.

Test : Тест.

évaluation par tests : тестирование.

Thème central : Главная, основная тема.

thème de recherche : тема для научных исследований.

Thèse : Диссертация.

Titre : Звание (инспектора, профессора...).

Titulaire : Штатный (учитель или преподаватель, напр.).

Titularisation : Включение в штат.

titulariser : включить в штат.

Traitement de textes : Обработка текстов на компьютере.

traiter des données, l'information... : обрабатывать данные, информацию...

Transports scolaires : Школьные перевозки (доставка учащихся в школу и обратно домой).

Travail écrit : Письменный труд, письменная работа.

Travaux personnels encadrés (TPE) : Самостоятельные работы под руководством учителя. Такого рода занятия (инициированные недавно в лицее) рассчитаны на развитие автономности учащихся : они должны самостоятельно вести исследования и сочинить отчёт о них ; они могут обращаться за помощью к учителю данного предмета.

Tronc commun : Общая часть программы обучения, общие обязательные предметы.

Trou (à l'emploi du temps) : Окно (в расписании).

Tutelle : Опекa.

Tuteur : Опекун. Время от времени в коллежах ставится вопрос о становлении специальной связи опеки между каким-то учащимся (особенно тем, кто имеет трудности в освоении знаний) и каким-то учителем, который бы следил за работой этого учащегося.

tutorat : опекунство.

U

Union nationale du sport scolaire (UNSS) : Национальный союз школьного спорта. Членами этого союза являются спортивные ассоциации всех учебных заведений Франции ; преподаватели физкультуры организывают соревнования между командами этих заведений по всем видам спорта.

Unité d'enseignement (UE) : « Единица обучения » (в университете). Обычно шестимесячный курс лекций на определённую тему, который заканчивается экзаменом ; это составная часть дипломов высшего обучения вплоть до степени магистра (например, DEUG русского языка состоит из 22х таких « единиц »).

Unité de formation et de recherche (UFR) : Образовательно-исследовательское объединение. Предметное объединение, составная часть университета. Здесь можно готовиться к разным дипломам университетского образования и вести научно-исследовательские работы.

Université : Университет. Он характеризуется общим направлением (чаще всего, гуманитарным, физико-математическим, технологическим, экономическим, юридическим, медицинским) и делится на разные предметные UFR (см. выше). Обучение в университете делится на три цикла (см. **DEUG**).

V

Vacance : Вакансия, вакантное место.

Vacances (scolaires) : Каникулы.

Vacataire : Временный, внештатный работник ; почасовик. Набирают таких преподавателей по контракту в случае крайней необходимости на определённое количество уроков (напр., 200 часов).

Validation (d'un diplôme) : Утверждение, признание (диплома) действительным.

Validation des acquis professionnels : признание профессионального опыта, багажа.

X

X (Ecole polytechnique) : « Политехническая школа ». Высшее политехническое училище, которое считается одним из верхов французского народного образования, в области научных знаний ; по окончании этого военного учебного заведения (которое было учреждено Наполеоном), студенты, сразу вернувшиеся к гражданской жизни, поступают в другое училище, где они применяют свои теоретические знания.

Z

Zone : Зона ; пригородные микрорайоны.

Zone d'éducation prioritaire (ZEP) : Район, который считается приоритетным по

отношению к распределению педагогических средств, из-за трудной социальной и учебной среды.

Zone sensible : Район с большими проблемами, связанными с насилием (и другими правонарушениями). В таких районах стараются создать более благоприятные учебные условия.

Le système éducatif français (simplifié)

Enseignement supérieur	Universités	Docteurat en médecine (spécialisé)	Docteurat en médecine, pharmacie (spécialisé)	Docteurat (lettres, sciences, chirurgie dentaire spécialisée)	Dans cette colonne
					une cellule=1 an
	Grandes écoles	DEA - DESS - DRT - Agrégation			Diplôme de grande école
		Maîtrise - MSG - MST - CAPES			
	IUT	Licence			Concours d'entrée CPGE
		Lycées	BTS - DEUST - DUT - DEUG		
PCEM - PCEP					
Enseignement secondaire	Lycées	Cycle terminal			Terminale (bac - BT)
		Cycle de détermination			1 ^{re}
	Collèges	Cycle d'orientation			Seconde
		Cycle central			3 ^e (Brevet)
		Cycle d'adaptation			4 ^e
Enseignement élémentaire	Ecoles élémentaires	Cycle des approfondissements			5 ^e
		Cycle des apprentissages fondamentaux			6 ^e
	Ecoles maternelles	Cycle des apprentissages premiers			Cours moyen 2
		Année des tout-petits			Cours moyen 1
Enseignement pré-élémentaire				Cours élémentaire 2	
					Cours élémentaire 1
					Cours préparatoire
					Grande section
					Moyenne section
					Petite section